

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

Над землею новым чувством веет,
И призыв разносится по свету.
Он на крыльях, словно легкий
ветер,
Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом разрушенья -
Он сплотить мечтает все народы,
-
Людям, утомившимся в
сраженьях,
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней
грядущих,
Собрались под мирные знамена.
Под звездой идеи всемогущей
Стали мы сильнее и сплоченней.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Надежда

tradukita de Коган

Новым чувством мир
обогатился,
Зов могучий уж везде гремит.
Вихрем легким пусть же
прокатится
Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым потряся
За собой влечет он род
людской.
Мир от распри вековой спасая
Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем
священным
Собрались мирные борцы.
Подвиг свой упехом
несравненным
Увенчают счастья творцы.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kunde,
Durch die Welt erschallt ein kräftig
Wort,
Und es tönt aus Sturmwind's starkem
Munde,
Und es rauscht und ruft von Ort zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu blut'gem
Ringen
Ruf' der Menschheit Brüder ich als
Feinde;
Legt die Waffen nieder! Ich will bringen
Heil'ge Harmonie der Weltgemeinde.”

Um der Hoffnung heilige Standarte
Sammeln friedlich sich die Kameraden,
Und es strömen — seht! — der hohen
Warte
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Die Hoffnung

tradukita de Marie Hankel

In der Welt entstand ein neu Empfin-
den,
Durch die Welt erschallen laute Wor-
te,
Und es soll, auf leicht beschwingten
Winden,
Fliegen nun der Ruf von Ort zu Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Gefechte,
Soll uns nicht zum blut'gen Schwerte
reißen,
Nein, dem ewig kämpfenden Ge-
schlechte
Will die heil'ge Eintracht es ver-
heißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem Zei-
chen
Sammeln sich die friedevollen Strei-
ter;
Was sie sehnd wünschen zu errei-
chen,
Rasch wächst es durch ihre Arbeit
weiter.

...

Стены недоверья вековые
Разобщили страны и народы,
Но сметет препятствия любые
Светлая любовь - сестра свободы.

Стены вековой вражды
воздвигнув
Захлебнуться мир готов в
крови.
Но преграды рухнут, распри
сгинут
Под могучим натиском любви.

— Tausende von Jahren alte Mauern
Trennten Volk von Volk als starre
Schranken;
Doch die Mauern werden nimmer dau-
ern
Heil'ge Liebe bringet sie zum Wanken.

Tausendjährig steh'n die festen
Schranken
Von den Völkern feindlich aufgerich-
tet,
Doch die allerstärksten Mauern wan-
ken,
Durch der Liebe heil'ge Macht ver-
nichtet.

Овладевши языком общенья,
Хорошо друг друга понимая,
Будут жить народы, без сомненья,
Как семья единая земная.

Овладевши речью всем
понятной
Люди руки дружески сплетут.
В круг один семейный,
необъятный
Все народы радостно войдут.

Auf der Menschheitssprache festem
Grunde
— Jedes Volk wird jedes Volk verstehn
—
Werden auf des ganzen Erdballs Runde
Alle wie ein Volk zusammenstehn.

Auf neutraler Sprache festem Grunde
Wird die Menschheit künftig sich ver-
stehen,
Und die Völker, im Familienbunde,
Werden endlich sich als Brüder sehen.

Полные энергии и страсти
Не устанем яростно трудиться,
Чтоб мечта, которой нет
прекрасней,
Для людей смогла осуществиться.

Мирный путь усердно
продолжая
Подвиг свой, друзья, мы
завершим -
Дивную мечту земного рая
Для семьи людской
осуществим.

Uns're wackern Friedensstreiter werden
Nimmer ruhen, nimmer rasten stille,
Bis der Menschheit schöner Traum auf
Erden
Zu der Menschheit Heile sich erfülle.

Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frie-
den,
Bis der allerschönste Traum der Erde
Durch des stete Schaffen, ohn'
Ermüden,
Einst zur segensvollen Wahrheit wer-
de.

...

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo “www.poezio.net”.

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Козан.*

Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

Entnommen aus der Internetseite http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, *1844-02-02 – †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto “La Espero” sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.